

外研社

日汉双解 学习词典

旺文社

標準国語辞典

【新訂版】

增补

汉字音训读法

索引

外语教学与研究出版社

外研社

H366/47=2

2005

日汉双解 学习词典

旺文社

標準国語辞典

【新訂版】



增补
汉字音训读法
索引

外语教学与研究出版社
北京

京权图字 01-97-0279

Hyojun Kokugo Jiten
by
Obunsha
Copyright © 1991 by Obunsha

Original Japanese edition published by Obunsha Co., Ltd.
Chinese Simplified translation rights arranged with Obunsha Co., Ltd. in Tokyo.
Chinese Simplified translation edition
© 2002 by Foreign Language Teaching And Research Press

图书在版编目(CIP)数据

日汉双解学习词典/日本株式会社旺文社编著;王萍等译. —北京: 外语教学与研究出版社, 2001

ISBN 7-5600-2268-5

I. 日… II. ①日… ②王… III. ①日语—双解词典 ②双解词典—日、汉
IV. H366

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 034853 号

出版人: 李朋义

责任编辑: 刘永志

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

排 版: 北京 61046 部队激光照排中心

开 本: 850×1165 1/32

印 张: 68

版 次: 2005 年 6 月第 2 版 2005 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2268-5

定 价: 94.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

双解版编译人员

译者 (以姓氏笔画为序)

王 萍	王岳馨	吕静萍	刘永志
刘林利	刘晓方	孙玉林	李 敏
吴向红	应 杰	宋德强	张岩红
张耀武	周国臻	钟 诚	段克勤
倪 芳	曹 星	熊文莉	薛 豹

审订者 (以姓氏笔画为序)

尹福祥 李孙华

责任编辑 刘永志

执行编辑 (以姓氏笔画为序)

刘晓方	张庆阳	杨宝珠	周国臻
钟 诚	戴和冰		

校对人员 (以姓氏笔画为序)

王 玲	戈 毅	刘永志	刘永军
刘晓方	刘 婕	李晓娟	张 溥
周国臻	钟 诚	倪 芳	徐 滢
高耀全	蓝 佳		

出版说明

本词典是以《旺文社標準国語辞典》(新订版)为蓝本,插入中文对译编译而成的日汉双解中型工具书。全书共收词约 4.5 万条,大小适中,可供不同层次的日语学习者使用,能够满足日语学习者多方面的需求。

原版《旺文社標準国語辞典》由日本旺文社于 1965 年出版发行。日文第一版自问世以来一直深受广大读者的喜爱。1991 年,旺文社又推出了新订版,由东京大学名誉教授古田东朔监修,对第一版作了全面的修订,使内容更丰富、更实用、更切合使用者的需求。1997 年,旺文社与我社达成协议,以双解版本的形式由我社在中国大陆出版发行,即《外研社日汉双解学习词典》。

在时代不断进步、科学技术日新月异的今天,日语学习与其他外语学习一样,也将面临新的挑战。随着国际化、信息化的不断加深,大凡日语学习的有心人,都会试图查看原汁原味的日文原版词典,以便能够准确把握与运用日语词汇其本身的真正的涵义。我社推出该双解版词典,就是为适应我国日语教育事业的迅速发展,协助日语学习者在查看日文原版词典时,既能了解到日语词汇的精确的释义,又可获悉汉语中的对应解释,从而取得一箭双雕的效果。就这一点而言,本词典在现时国内日语双解工具书中,可谓是独树一帜。

本词典不仅在原版中插入了中文对译,而且经旺文社同意,还在内容、编排上作了一些处理和调整,以便使本词典更适合中国国内读者的口味,从而体现出双解版本的可读性。此外,在本词典即将出版之际,在原先 4.3 万余条词条的基础上,增补了由旺文社于 2002 年 10 月份提供的新词近 2000 条,进而又体现出双解版本的时代性。

本双解版词典具有以下几大特点:

- (1) 日文释义通俗易懂,概念清楚,例句精当且实用性强。
- (2) 中文对译力求规范准确、地道,尽量避免出现解释性或说明性的词义。

- (3) 选词精、准,收录广泛。以现代日语为主,收录了大量的新词与外来语,兼顾了各学科专业的核心词汇以及重要的人名、作品名、地名等专有名词。
- (4) 所设表格栏目别具一格,内容丰富。其中,“学习”栏目 152 个,“例句”栏目 82 个,均能帮助读者加深对词条的理解并有效地掌握其使用方法。
- (5) 插图达 630 幅,清晰明快,栩栩如生。图文并茂,有助于读者理解词义和形象记忆。
- (6) 注有声调符号,便于读者掌握日语的正确声调。
- (7) 附录丰富多彩,选项独特,实用性强。其中,古语、和歌、俳句等便览为读者提供了涉足日本古典语法和古典文学的机会。

从实用性来说,本词典亦可称为日汉词典或小百科词典,是日语学习者的良师益友。我们真诚希望广大读者能够经常使用本词典,既可提高日语水平,又可了解到真实的日本现状和历史、文化。

本词典的译者,或为大学教师,或为日语编辑。他们在繁忙的工作之余,自始至终认真对待,反复推敲、精益求精,并在翻译中融合了他们在教学上或编辑上的宝贵经验。在此,谨向译者们表示诚挚的谢意。

另外,对参与本词典审订工作的尹福祥和李孙华两位教授,谨致以真诚的感谢和崇高的敬意。两位老教授任劳任怨、不辞辛苦,提出了许多宝贵的意见和建议。最后,还要向对本词典的编译工作给予诸多指教和大力支持的各方人士特表谢忱。

出版发行日汉双解词典尚属首次,加之我们的水平所限,缺点和错误在所难免,敬请专家和读者不吝赐教,以便再版时修订和完善。

外研社

2002 年 12 月

前 言

语言是增进人与人之间相互理解、相互沟通的最有效的手段。随着国际化的深入,日本人与许多国家的人相识,并开始学习他们的语言和文化,了解他们的生活方式。同时,世界上关注日本、学习日语的人也在增加。因此,无论是为了学习其他国家的文化和生活知识,还是为了促进世界各国人民对日本的了解,拥有正确的日语知识都是很有必要的。文化和生活都离不开语言,只有通过对语言的正确理解,才能够理解其他国家的文化和生活的特色以及与自己国家的差别。为了使一般读者都能够掌握日语的正确的使用方法和更深层的知识,我们编撰了这本兼顾知识性与实用性的词典。如果广大读者能够运用这部词典中的知识,向世界各国人民展示真实的日本现状和历史、文化,我们将不胜荣幸。

《旺文社標準国語辞典》自初版发行以来,一直深受广大读者的喜爱。为了使内容较以前更加充实,同时为了使词典对学习更有帮助、更便于使用,我们对本词典进行了全面的修订。现列举《新訂版》的特色如下:

一、收录现代日语、重要古语等 4.3 万余条

以现代日语为中心,收录了外来语、新词和中学教科书中出现的词,以及重要的古语、各学科词汇、和歌、俳句等 4.3 万余条。

二、释义详细易懂,例句生动贴切

为了便于读者的理解,不仅整理、归纳了词的释义,而且还列举了大量的实用例句。

三、大字号汉字标有音训读音、词义、熟语等

《常用汉字表》中出现的 1945 个汉字均用大字号表示。不仅标出了音训读音、词义,还列出了大量的熟语。因此,本词典即便作为日文汉字词典使用,也是行之有效的。

四、“学习”、“例句”等表格栏目浅显易懂

在“学习”栏目中,列举了读音相同但汉字不同的词(同音异义词、同训异字词)的“使用区别”,以及在意义上极其相似的词(近义词)的“比较”。在“例句”栏目中,列举了与例词有关联的词句。此外,在[注意]、[参考]、[文法]、[使い方]、[故事]等栏目中,还对与词条相关的许多必要的知识作了解释说明。

五、插图清晰明快,附录丰富多彩

对仅依靠词的释义难以理解的地方,加入了一目了然的插图(约 630 幅)。此外,在附录中,还附有“日语书写标准”、“日语语法解说”、“敬语的使用方法”、“物的计数方法”等丰富多彩的内容。

最后,谨向下列协助编撰本词典的诸位先生表示由衷的感谢。饭塚幸司、石垣荣藏(插图)、小川昭治、尾崎洋右、小松广一、小室善弘、齐藤金司、佐藤亮一、佐野正俊、鲛岛满、岛崎真人、节丸恭生、高桥裕子、高桥正幸、土渊知之、长沼和子、细川修、村木新次郎、山田繁雄、山田裕次(敬称略,按五十音的顺序排列)。

古田东朔

编 译 者 语

为了使双解版本更适合中国国内读者的口味,并在使用时得心应手,经日本旺文社同意,对日文原版本在内容、编排上作了一些处理和调整,有以下几个方面:

1. 声调符号

日语中方言较多,声调也因此而有所不同。为了方便读者正确掌握标准的日语声调,同时也为了更有效地发挥日语声调的两种功能,即区别同音词的辨义功能和在日语中的分界功能,我们加注了号码式声调符号。

加注的声调符号,主要依据日本 NHK 放送文化研究所编的《NHK 日本語発音アクセント辞典》(新版)、日本三省堂出版的《新明解国語辞典》(第五版)以及辽宁人民出版社出版的《新日汉辞典》(增订版)。另外,还得到了北京 61046 部队激光照排中心的大力协助。但是,其中仍然有个别的词条因没有充分依据而未标注其声调符号。

2. 古语、和歌、俳句

原版本共收录古语 130 条、和歌(包括短歌)150 首、俳句 110 首。这些古语、和歌和俳句等,均为日语学习者学习日本古典语法和古典文学所必须掌握的最基本的知识。基于中国国内日语教学的实际情况,同时也为了便于学习者查阅,我们把原本是作为词条分散在词典正文中的这些古语、和歌和俳句等抽了出来,另立为 3 项附录。

本词典只对古语词条的日文释义作了中文对译,对古语词条中所引用的《源氏物语》、《竹取物语》、《平家物语》等古典文学作品的例句以及和歌、俳句等,均未作中文对译。

其理由有二。第一,目前在中国的日语学界,对日本古典文学的翻译尚有风格上的争议。本词典不论采用哪一种风格,都将影响学习者的鉴赏。第二,不论是古语词条的例句,还是和歌、俳句等,都附有现代日语的解释。学习者可以通过现代日语的解释来领悟原作的意境和寓意,并吸

取日本古典文学的精华,而不受中文译文的束缚。

3. 读音假名的促音与拗音

在原版本中,所有当用汉字的读音假名均未明确地标示出其促音“っ”与拗音“ゃ、ゅ、ょ”在书写上的区别。为了便于读者能够轻松自如地读出其读音,更为了使日语初学者能够借此掌握日语当用汉字的正确读法,我们在双解版本中特意将促音与拗音在书写上的区别明示了出来。

4. 栏目 [注意]、[参考]、[文法]、[使い方]、[故事] 等

为了提高读者的日语阅读能力和鉴赏能力,日文原版中在某些词条的释义后面所附有的知识性栏目,如 [注意]、[参考]、[文法]、[使い方]、[故事] 等,谨作为呈献给读者的阅读资料,而未作中文对译。

5. 项目索引

如前言所述,表格栏目“学习”和“例句”的设立是本词典的特点之一。其项目索引在原版本中被分散在两处(前、后两衬页)。为了便于读者查找,我们把这一项目索引集中列入了附录中。

6. 版面设计等

本双解版本由原版的竖排版改为横排版,并插入了中文对译部分。为了使该版本能够达到清晰明快、一目了然的效果,在版面设计上作了一定的调整,在符号的使用方面也作了适当的改动或追加。

在翻译、编辑加工该双解版词典的过程中,我们编译人员自始至终尽职尽责,经过几年的努力,终于编译成功,以飨读者。但因水平有限,难免有错误和不妥之处,敬请专家和读者批评指正。

全体编译人员
2002年10月

体例说明

- 一、词条
- 二、词类与活用
- 三、日文释义
- 四、日文例句
- 五、中文对译
- 六、表格栏目
- 七、栏目【注意】、【参考】、【文法】、【使い方】、【故事】、【熟語】
- 八、附录
- 九、略语、记号便览

一、词条

(一) 词条的书写

1. 原则上用黑体现代假名书写。外来语用片假名书写,但那些已经成为日语词汇的外来语用平假名书写。古语以及和歌、俳句等用历史假名书写。

(例)げんき【元気】

チェリー…▷英 cherry

たばこ [⊙煙⊙草・⊙葉]…▷英 tabacco

をか・し^{カシ}

しづかさや 蝉…〔俳句〕〔閑かさや 岩^{イハ}にしみ入^{ニシミ}る 蝉^{セマ}の^ノ声^{コエ}〕

2. 活用语用终止形表示。词干和词尾之间用间隔号“・”标明。形容动词只列出词干。

(例)ある・く【歩く】(自五)

うつくし・い【美しい】(形)

しずか【静か】(形動ク)

3. 接头词在词的后面加半字线“-”,接尾词在词的前面加半字线“-”。

(例)うい-【初】(接头)

-めく(接尾)

4. 外来语在由两个或两个以上的单词组成的情况下,其词与词之间用间隔号“·”间隔。

(例)パーフェクト・ゲーム(名)…▷英 perfect game

5. 某些词条后接其他的词句后所形成的惯用句、谚语等,相当于词条的部分用大型波浪线“〰”表示。汉字与假名均用黑体字书写,所有汉字均标注着读音假名。

(例)つる〔^{ツル}鶴〕…

〰の一声ツル

〰は千年ツル詠ツルは万年ツル

(二) 词条的排列

1. 按五十音的顺序。
2. 按清音、浊音、半浊音的顺序。
3. 按直音、促音、拗音的顺序。
4. 在拼字、拼音相同的情况下,

①按大字号汉字(大字号词条)、日语、外来语的顺序。

②排列词类时,按接头词、接尾词、名词、代词、自动词、他动词、形容词、形容动词、连体词、副词、接续词、感叹词、格助词、接续助词、副助词、终助词、助动词的顺序。

5. 外来语和外语中的长音“一”部分,根据长音前面的“アイウエオ”中的某个元音排列。如,“スクール”排在“スクウル”处,“ケーキ”排在“ケエキ”处。

(例)しょう【子葉】

しょう【ノ、ハ】

じょう【滋養】

じょうやく【条約】

ショー

じょおう【女王】

(三) 词条的表达方式

1. 词条中的汉字用【 】, [], ()三种括号中的一种来表示。

①【 】表示的是现代标准的书写方式。

②[]表示的是《常用汉字表》中没有的汉字或虽然有其字但没有标注读法的汉字。

△…表示《常用汉字表》中没有的汉字。

◇…表示《常用汉字表》中没有标注读法的汉字。

但是,《常用汉字表》中那些虽然有读法但不常用的汉字,也用[]表示。

- ③ []表示的是人名、地名、作品名、古语、和歌、俳句等。这其中的汉字或读法,即便是《常用汉字表》以外的,也不标注记号“△”或“◇”。

2. 关于送假名的书写,除基本规则外,还有一些例外。本词典只标记在基本规则内的,其他的不作标记。

(例)しぜん【自然】

なら・う【習う】

あしもと【足下・足元】[足[△]許]

ききほれ・る【聞きほれる】[聞き[△]惚れる]

つくし[[△]土[△]筆]

かぎ[[△]鍵]

たくさん【沢山】

ありがた・し【有難し】

こばやし【小林一茶】

(四) 汉字词条

1. 将《常用汉字表》中的1,945个汉字,按其音读的发音顺序排列(没有音读只有训读的汉字按训读排列),并表示出其读法、词义、相应的熟语等。

2. 在1,945个汉字中,日本义务教育期间需要掌握的汉字有1,006个,均用大括号和大字号表示。

3. 关于《常用汉字表》中也标注了旧字体的汉字,其旧字体在其词条的新字体后边用稍小字号加以注明。

4. 笔顺有两套或两套以上时,在其释义后面用◇表示在附录《汉字的笔顺》中注有其所有写法的笔顺。

5. 每个汉字词条都附有释义。有多种释义时,用①②③…分开,并尽可能地在每条释义后面多附上一些相应的熟语。◇表示该汉字出现在开头的熟语,◆表示该汉字出现在中间或最后的熟语。

(例)さい【最】サイ
もつとも

これ以上ないことを表す。いちばんの。第一。/最。第一的。◆最愛・最悪・最強・最近・最後・最高・最新・最善・最大・最良。㊦「～たるもの」/最优秀者。㊧特に、「最寄り」は「もより」と読む。◇付録「漢字の筆順(21) 耳」

(五) 外来语

1. 外来语的书写遵循1991年6月日本政府公布的《外来语的书写》。

2. 外来语的释义后面,用▷标明原文的拼写。此外,还在其原文拼写的前面同时标明该词的语言国别名称。但人名、地名、作品名等专有名词不注明其语言国别名称。

3. 在用汉字书写出自中文等的外来语时,将汉字用〔 〕括起,并在其汉字前面用稍小字号标注原词的语言国别名称。

4. 和制英语用“〔和製英語〕”来表示。释义后面用▷标明原英语的拼写。

5. 外来语词条和需要参照的词条在语言国别名称不同时,在〔 〕中标明该外来语词条的语言国别名称和拼写。

- (例)イマジネーション…▷英 imagination
 プリマ・ドンナ…▷イタ prima donna
 シャボン…▷ポ sabao
 シューマイ〔中国焼売〕
 マイ・カー〔和製英語〕…▷ my と car から。
 ビールス〔英 Virus〕(名)[医]→ウイルス
 ウイルス〔医〕…▷英 virus

(语言国别名称的表示方法)

<small>フ</small>	<small>イ</small>	英	<small>オ</small>	<small>ギ</small>	<small>ポ</small>	日	<small>フ</small>
フランス	イタリア	ラテ	パン	...			

二、词类与活用

1. 词类与活用在()中用略称表示。有活用的词在词类名称之后用{ }标明其活用形式。

2. 词类的分类与活用的种类,均遵循日本教科书上通用的划分方法。但是,部分词类与活用是按下述方法划分的。

① 名词中的代词用“(代)”来区别。

② 普通名词中,サ变动词词干与形容动词词干也注明其词类名称和词尾活用的基本形。

③ 动词分为自动词、他动词。

④ 记号“(ト)”表示词条后面接“と”为副词,接“たる”为连体词。如,“堂堂と”是副词,“堂堂たる”是连体词。这在文语中被称为“タリ活用”。

⑤ 助词分为格助词、接续助词、副助词、终助词四类,并分别用略语表示。

⑥ 由两个以上的单词构成并表示复合概念的词组,不标明词类名称。另外,当一个词条有两种以上的词类时,或者动词既为自动词又为他动词且释义不同时,或者助词的种类有两种以上时,均用■●…分开。

(例) うむ【生む・産む】(他五)【うむ】

あいず【合図】(名・自スル)

ちやくじつ【着実】(名・形動タ)

どうどう【堂堂】(名)

あまり【余り】■(名)…■(副)…■(接尾)…

三、日文释义

日文的释义尽量避免替换说法,而以浅显易懂的方式表述。

1. 同一个词条的释义有两种以上时,用①②③…分开。如再有分项时,则以㉞㉟…加以区分。
2. 释义前加注〔音〕(音乐)、〔動〕(动物)等略语来表示该词的类别。
3. 为了使读者进一步加深对词义的理解,能更好地掌握词的实际用法,我们尽可能地多列举例句。
4. 词条的近义词用 ㊦ 来表示,而反义词和对义词均用 ㊧ 来表示。
5. 作为 ㊦、㊧ 的词条,在其各项释义与相应词条的 ■… 或 ①②③… 等所有的释义通用时,用()表示。
6. 词条的释义及用法需要特别注意或有参考内容时,在文字记号 [注意]、[参考]、[文法]、[使い方]、[故事]、[熟語] 之后加以详细说明。

(例) あがる【上がる・揚がる・挙がる】【あがる】■(自五)①下から上へ移る。㉞…㊧下がる・おりる。①…㉞…㉟…㊦…②…㉞…㊧下がる。①…③…■(他五)「飲む」「食う」の尊敬語。/「飲む」、「食う」の敬語。㊦「ごはんを〜」/吃饭。

あさばん【朝晩】■(名)…■(副)…(㊦朝夕)

四、日文例句

为了说明如何在实际生活中使用该词语,同时为了帮助读者理解其词义,我们尽量多列举一些典型例句。

1. 日文的例句部分在中文释义后用“㊦「…」”注明。
2. 例句中的词条部分均以波浪线“~”表示。但是,活用词出现活用形时,词干部分用波浪线“~”表示,后面加间隔号“·”与词尾隔开。
3. 例句中词干、词尾不分的动词词条部分,在与前面的词条的形态相异时,用黑体书写。
4. 有活用的惯用句的例句中,在活用后与前面的惯用句词条的形态相异时,也无需波浪线而照原样写出。

せがれ【[△]倅・[△]倅・[△]倅】(名)①自分のむすこをけんそんしていることは。(自謙)小儿。犬子。②…

5. 日文释义中有“「…」の尊敬語(謙讓語、略…)”以及“(「…」の形で)”等这样的表达方式时,「」内的词语保留日文原貌,不作中文对译。

(例)めしあがる【召し上がる】(他五)【[△]飲む】【[△]食う】の尊敬語。/「飲む」、「食う」の敬語。例「何か～りますか」/您吃点什么吗?

6. 文字记号【注意】、【参考】、【文法】、【使い方】、【故事】、【熟語】、【類】、【対】等,以及参照符号→、○等之后的内容,均不作中文对译。

其中,虽没有文字记号“【熟語】”的标志,但附有符号“◆”或“◇”并散插在大字号汉字词条的各个释义之间的熟语,同样也不作中文对译。

(例)えい【[△]影

①かげ。/影子。踪影。◇影響【[△]影】;◇陰影【[△]影】。②ひかり。/(日、月、星、灯等的)光。◇月影。③…

六、表格栏目

为了帮助读者加深对某些词条的理解并有效地掌握其使用方法,本词典将【學習】“使用区别”、【學習】“比较”与“例句”三个栏目用表格加以说明。

1. “使用区别”是以读音相同但汉字不同的词,即同音异义词与同训异字词的使用区别为中心加以说明的。表中的“使用方法”是说明该词在什么场合下使用,并不是对该词的词义进行解释。

(例)さがす【[△]捜す・[△]探す】(他五)【[△]見つけよう】見つけようとたずね求める。さぐり求める。/找。寻找。寻求。例「本を～」/找书。「職を～」/找工作。

【學習】「捜す」と「探す」の使い分け / 「捜す」と「探す」の使用区别		
	「捜す」	「探す」
使 い 方 / 用 法	◎見えなくなったものを見つげようとたずね求めること。/寻找已不见了的东西。	◎なにか欲しいものを見つげようとさぐり求めること。/寻求想要的东西。